

CHOOSING BETWEEN AMERICAN AND BRITISH PRONUNCIATION

Summary

This article deals with the problem of different pronunciation of the same word in various accents of English language. It gives the general information about the most widely used accents and their traits. This work pays attention to the reasons of choosing between American and British pronunciation and the importance of the choice.

Key words: *pronunciation, accent, General American pronunciation, received pronunciation, spoken language.*

УДК 372.8:004.4

ПАВЛИК О.Б.
Хмельницький національний університет

РОЗВИТОК НАВИЧОК ЧИТАННЯ ТЕКСТІВ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ У СТУДЕНТІВ ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ

Анотація

У статті йдеться про особливості розвитку навичок читання текстів іноземною мовою. Розглядаються основні методи, форми і фази роботи із текстами. Звертається увага на формування професійного перекладацького світогляду під час роботи із текстами.

Ключові слова: *професійний світогляд перекладача, розвиток навичок читання, фази роботи із текстом.*

Сучасні вимоги до професійної підготовки конкурентоздатних спеціалістів в галузі перекладу також мають враховувати рекомендації Ради Європи, в яких чітко окреслюється завдання формування плюралінгвальної та плюракультурної компетенції студентів. Оволодіння іноземною мовою, і перекладом зокрема, передбачає залучення до іншої культури, до оволодіння новим соціокультурним змістом [6, с. 23].

Наблизитися до виконання таких вимог можливо лише максимально врахувавши їх у формі, змісті та методах навчання майбутніх фахівців. Для цього в процесі їх професійної підготовки звертають увагу на формування професійного перекладацького світогляду. Професійний світогляд перекладача – це система узагальнених поглядів на світ професії, яка динамічно розвивається, її роль і місце в соціумі, що визначають ставлення до галузі міжкультурної, іншомовної і міжособистісної комунікації та до самого себе як суб'єкта професійної перекладацької діяльності [5, с. 19].

Так як переклад базується на повністю автоматизованих когнітивних процесах, потрібно розвивати у студентів різноманітні техніки опрацювання мови, зокрема і навички глобального, селективного і детального читання. Перекладач, як і будь-який реципієнт тексту, у процесі розуміння використовує інформацію вихідного тексту та обробляє її. Тобто розу-

міння уможлиблюється лише через стратегічне використання інформації з тексту і контексту а також світоглядних знань. Усі ці когнітивні процеси відбуваються спонтанно, у дуже високому темпі, адже процеси опрацювання тексту на всіх локальних і глобальних рівнях протікають паралельно.

PISA визначає компетенцію читання як здатність «розуміти письмові тексти, використовувати їх та робити власні судження, щоб досягти своїх цілей, розвивати свої знання та потенціал, а також брати участь у суспільному житті» [6, с. 154].

Розвиток навичок читання у студентів вищих навчальних закладів базується здебільшого на читанні автентичних текстів професійного спрямування, газетних статей. Саме газети і журнали, а також статті із інтернет-видань містять найсвіжішу інформацію із різних галузей суспільного життя, політики, науки і техніки, необхідних для підготовки фахівців у спеціальних галузях – економіці, юриспруденції, політиці, освіті, медицині і т. ін.).

Використовуючи автентичні тексти різної тематики, викладач має можливість використовувати як традиційні, так і новітні методи і форми роботи із студентами. Вибір методів та форм роботи залежить від теми та мети заняття, намірів викладача, рівня підготовки студентів. У будь-якому разі форми роботи мають бути різноманітними, щоб заняття було цікавим та ефективним. Поряд із «класичними» формами роботи, як то переказ, відповіді на питання, реферування, можуть використовуватись асоціаграми, колажі, креативне письмо та ін.

Основними принципами такої роботи мають бути:

- когнітивний підхід до навчання (порівняти/обговорити);
- «новизна» як визначальний принцип;
- тематично цікаві та актуальні матеріали;
- орієнтація на розуміння (глобальне, селективне чи детальне), а не дослівний переклад;
- розвиток навичок сенсубілізації мовного відчуття;
- мотивація.

Фази роботи

Підготовча фаза

Мета: налаштувати студентів на тему заняття, створити мотивацію, змістова та лексична підготовка до читання.

Основна фаза

Мета: Розвиток глобального, селективного чи детального розуміння прочитаного.

Завершальна фаза

Мета: усвідомлення/рефлексія прочитаного/креативна робота і т.д.

Соціальні форми роботи: робота наодинці, у парах, у групах, фронтальна робота, обговорення за участю усіх.

Для того, щоб заняття проходило цікаво, можна використовувати наступні методи роботи:

Крок 1:

- у підготовчій фазі переглянути заголовок або малюнок до тексту і зробити припущення про що йдеться у тексті;
- зробити асоціаграму з тематики тексту;
- підкреслити чи виділити ключові слова у тексті;
- поділити текст на вступну частину, основну частину, висновки.

Крок 2:

- прочитати текст частинами;
- сформулювати запитання до тексту та дати відповіді на них;
- семантизувати лексику;
- знайти відповідники до ключових слів у рідній мові.

Крок 3:

- розширити лексичний обсяг, звернути увагу на кліше, сталі вирази, фразеологізми;
- заповнити прогалини у підготовленому викладачем заздалегідь тексті із пропусками (самостійно або у парах);
- зібрати інформацію та узагальнити її, підготувати колажі з фото, малюнками або цитатами (найкраще у групах);
- написати твір за тематикою (або продовження тексту) або підготувати презентацію (самостійно або в групах; можна в якості домашнього завдання);
- презентувати результати.

На завершення, потрібно відмітити, що робота із текстами є потрібною та цікавою як із початківцями, так із студентами з середнім та високим рівнем знання іноземної мови. Ця робота вчить не лише правильно читати і перекладати, а і логічно мислити, виділяти основну інформацію, формулювати та обґрунтовувати власну думку. Робота із текстами професійно-спрямованої тематики поглибить також і словниковий запас професійної лексики і створить мотивацію для подальшої самостійної роботи.

Література

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Москва, 1966.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – Москва, 1975.
3. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереваемое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – 4-е изд. – Москва, 2009.
4. Дуепенский Н. Письменный перевод: рекомендации переводчику и заказчику / Н. Дуепенский. – Москва, 2004.
5. Таланова Ж. П. Педагогічні умови формування професійного світогляду майбутнього перекладача : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. Наук : спец. 13.00.04 «Теорія і методика професійної освіти» / Ж. П. Таланова. – Кіровоград. – 2007. – 20 с.
6. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Council of Cultural Cooperation Education Committee. Modern Languages Division, Strasbourg. – Cambridge : Cambridge University Press, 2001. – 260 p.

PAVLYK O. B.
Khmelnitsky National University

DEVELOPING READING SKILLS OF FOREIGN TEXTS BY HIGHER SCHOOL STUDENTS

Summary

The article deals with the specific features of developing reading skills of foreign texts. The basic techniques, forms and phases of text analysis are considered. Attention is paid to the formation of the professional world of translators while working with texts.

Key words: *professional world outlook of translators, developing reading skills of foreign texts, phases of working with texts.*